

Addendum №2



PRIVATE STOCK COMPANY «ISRY»

Приложение №2

ЧАСТНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "ИСПЗ"

№	AGREEMENT GENERAL TECHNICAL CONDITIONS	ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА
1.	GENERAL SERVICES	ОБЩИЕ УСЛУГИ
1.1	LINE HANDLERS/RIGGERS	УСЛУГИ ШВАРТОВЩИКОВ
	There is no extra cost for overtime	Нет дополнительной оплаты за сверхурочное время
	There is no extra cost for Sunday&Public holidays	Нет дополнительной оплаты в воскресные и праздничные дни
1.2	TUG SERVICES	УСЛУГИ БУКСИРОВ
	Quantity and tugs power while berthing the vessel, docking and undocking, departure of the vessel from the berth is to be determined by the Yard's Pilot on the assumption of weather conditions and is subject to payment in full by the Owner. Tugs working hours are to be determined in accordance with Tug's (Pilot's) Reference signed by the Ship's Management.	Количество и мощность буксиров при постановке судна к причалу Завода, выполнению доковой операции по спуску и подъему судна, отходу судна от причала Завода определяется лоцманом Завода, исходя из погодных условий, и подлежит полной оплате Судовладельцем. Время работы буксиров определяется согласно буксирной (лоцманской) справке подписанной администрацией судна
1.3	FIRE MAIN WATER LINE	ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПОЖАРНОЙ МАГИСТРАЛИ
	It is compulsory during entire repair period.	Обязательно в течении всего периода ремонта
1.4	FIRE WATCHMAN	ДЕЖУРНЫЙ ПОЖАРНИК
	It is compulsory during entire repair period for all kind of vessels	Обязательно в течении всего периода ремонта для всех видов судов
	Depending on the work scope on the vessel, actual amount of fire watchmen shall be determined by the yard.	В зависимости от объема работ на судне, фактическое количество пожарных инспекторов должно определяться заводом
1.5	SHORE POWER	БЕРЕГОВОЕ ПИТАНИЕ
	Shore power cable connection inside of the vessel's shore power connection box to be carried out by the vessel's crew. Amount of consumed power is to be determined according to wattourmeter.	Подключение кабеля берегового питания к судовому распределительному щиту питания с берега осуществляется членами экипажа. Объем потребленной электроэнергии определяется по счетчику
1.6	BALLAST WATER	БАЛЛАСТНАЯ ВОДА
	Dismounting/mounting vent heads etc to be extra	Демонтаж/монтаж вентиляционных головок - дополнительная оплата
	Ballasting time of the vessel in dock is not included in total docking period and to be calculated on the assumption of pump capacity 100cub.m/h - days in dock under ballasting operation are to be extra accoding to dock tariff	Время на балластировку судна в доке не учтено в периоде докования и рассчитывается исходя из производительности 100 куб.м./час. Время стоянки под балластной операцией в доке - дополнительная оплата согласно тарифам.
1.7	STAGING	РЕШТОВАНИЯ
	Calculation shall be done based on actual volume of erected staging.	Расчет стоимости осуществляется по фактическому объему возведенных рештований
	Min 20 m3 per location to be charged for the above.	Минимальный объем рештований для расчета стоимости - 20 куб.м
1.8	CRANE SERVICE	РАБОТА КРАНА
	Crane for the Owner's usage (spare parts, supply) will be charged extra. Cost of the crane usage is to be calculated according to stated price.	Работа крана по требованию Заказчика, подъему снабжения и т.д. оплачивается дополнительно. Стоимость услуг рассчитывается по тарифу
2.	DOCKING OF THE VESSEL	ДОКОВАНИЕ СУДНА
2.1	Entrance into the dock and leaving the dock of the ship under her own power as well as using thrusters is forbidden. Towing of the vessel to dock is to be done upon completion of dock preparation for docking the vessel and dockmaster's approval only.	Вход судна в док, а также выход судна из дока своим ходом, а также работа подруливающим устройством запрещается. Буксировка судна к доку должна производиться только после окончания подготовки дока к приему судна и согласия докмейстера.
2.2	Ship's trim is to be not more than 1% of the ship's length in meters.	Дифферент для судов должен быть не более 1% длины судна в метрах.
2.3	List of the ship is not permitted. It is allowed to have a list not more than 0,5 degrees only with the consent of dockmaster.	Крен судна не допускается, разрешается с согласия докмейстера иметь крен судна не более 0,5 градусов.
2.4	While docking operation ballast is to be discharged simultaneously with lifting of the dock with vessel. Ballast discharge is to be done at the command of dockmaster.	При постановке судна в док балласт с докуемого судна должен сливаться в процессе подъема дока с судном, команду на слив балласта даёт докмейстер.
2.5	At undocking ballasting of the vessel is to be carried out according to scheme provided by the ship's management and approved by dockmaster and repair manager.	При спуске судна с дока балласт заливается по схеме судовой администрации согласованной с докмейстером и прорабом.
3.	TANKS CLEANING	ОЧИСТКА ТАНКОВ
3.1	Open-close manholes, gas free inspection to be extra.	Открытие/закрытие горловин танков, дегазация - дополнительная оплата
3.2	Tanks less than 20 m ³ shall be assumed as 20 m ³ .	Танки объемом менее 20 м ³ принимаются равными 20 м ³ .
3.3	Gas freed areas have to be ventilated during entire repair period	Дегазированные помещения должны вентилироваться на протяжении всего периода ремонта
3.4	Ventilation fan for gas free inspection to be extra	Вентиляционные установки для дегазации - дополнительная оплата
3.5	Protection of cargo heating coils will be carried out by the vessel's crew	Защита грузовых нагревательных элементов осуществляется силами экипажа
4.	HULL CLEANING AND PAINTING	ОЧИСТКА И ОКРАСКА КОРПУСА
	General rules for hull treatment as follows;	Основные правила при выполнении работ по корпусу:
4.1	Indicated in repair specification blasting percentages are assumed only for determination of docking period. Final quantities will be agreed between Yard's&Owner's representatives upon indock inspection and may affect the docking period.	Приведенный в предварительной ведомости ремонта объем (в процентах) очистки поверхности blastingом принят только для определения периода докования судна. Окончательный объем подготовки поверхности будет согласован представителями Судовладельца и Завода после проведения инспекции в доке и может повлиять на продолжительность докования.
4.2	Blasting and painting works will be carried out in accordance with the satisfaction of Paint Supplier's Representative and paint application will be done under suitable weather and surface conditions as approved by the latter.	Очистка и окраска будут осуществляться в соответствии с требованиями представителя поставщика ЛКМ, окраска будет осуществляться при погодных условиях и состоянии поверхности, одобренных представителем поставщика ЛКМ.

4.3	In case Owner's representative does not agree with the quality of surface even after obtaining of Paint Maker's approval, same to be discussed on spot to increase the quality of surface preparation with extra charge.	В случае несогласия представителя Судовладельца с качеством подготовки поверхности даже после получения одобрения представителя производителя ЛКМ, данный вопрос должен быть обсужден в свете улучшения качества подготовки поверхности с дополнительной оплатой.
4.4	All paint material is to be supplied by the Owner, unless otherwise agreed by the contract.	Все ЛКМ поставляются Судовладельцем, если иное не предусмотрено Контрактом
4.5	Curing time beyond stated in item 4.6, inspection time depends on weather condition and not included in repair and docking period	Время отверждения ЛКМ сверх указанного в п.4.6, время инспектирования, в зависимости от погодных условий не идет в учет периода ремонта и докования
4.6	Overcoating time of hull paint scheme is assumed as not more than 8 hours for estimating of drydock period.	Для расчета периода докования сроки перекрытия слоев согласно схемы окраски корпуса принимаются как не более 8 часов.
4.7	If hand scraping prior to washing of the hull is needed, then that will be additional and min. 25% of the area to be charged.	При необходимости очистки корпуса скребками перед обмывом, эта работа будет выполняться за дополнительную оплату. При расчете стоимости работ, минимальный объем очистки скребками принимается равным 25 % от площади поверхности.
4.8	Maximum Grade C rust is assumed for surface preparation.	При подготовке поверхности Grade C степень ржавления принимается максимальной
4.9	Paint application for more than 200 mic. WFT to be additional as per shipyard's option.	Стоимость нанесения слоя ЛКМ с ТМП более 200 мкм рассматривается дополнительно Заводом
4.10	Cleaning of debris from the dock, disposal of empty paint drums, residuals etc. are included in hull treatment prices.	Уборка мусора в доке, утилизация пустой тары, остатков и т.д. включены в стоимость работ по очистке, окраске корпуса
4.11	Coating of bituminous or zinc paints shall be charged extra 30%.	Стоимость нанесения битумных и цинкодержающих ЛКМ увеличивается на 30%
4.12	Each touch up coat shall overcoat the previous with area increase minimum by 10%	Каждый частично нанесенный слой должен быть перекрыт последующим с увеличением площади минимум на 10%
4.13	Blasting of extra-ordinary type existing paints e.g. chlorinated rubber, bituminous, glass/glass-flake reinforced paints etc. is to be extra time and 20-50% increase of the price depending on the condition of the surface.	Очистка специфических существующих покрытий типа хлоркаучук, битумные, усиленные стеклошальными пластинками и т.д. требует большего времени, и стоимость очистки должна быть увеличена на 20-50% в зависимости от состояния поверхности
4.14	Staging, cherry picker is included in below hull treatment prices and not included in cargo holds, tanks and other enclosed spaces treatment prices	Рештование и чери-пикер включены в цены обработки наружного корпуса и не включены в цены обработки трюмов, танков, и др. закрытых помещений судна
4.15	Blowing of surfaces with dry air after abrasive blasting is included in prices under condition of 100% hull blasting, under condition of spot surface blasting is to be extra paid for the entire area	Обдув поверхности после очистки включен в цену при 100 % очистки корпуса, при частичной очистке оплачивается дополнительно за всю поверхность
4.16	Wash down with fresh water after first coat of paint to be extra.	Обмыв пресной водой после нанесения первого слоя - дополнительная оплата.
4.17	Shipyard will not be responsible in case of unreachable areas; corners, rear side of frames, stiffeners, narrow ed	Завод не несет ответственность за обмыв, очистку, окраску труднодоступных мест, углов, обратных сторон переборок, подкреплений, узких краев и т.д., доступ к которым затруднен даже при использовании сопла с углом поворота 90 град.
4.18	Chemical cleaning and other surface treatment works will be extra if needed.	При необходимости очистки корпуса химикатами и проведение других подготовительных работ - дополнительно оплачиваются
4.19	When spot blasting, if hand scraping around the blasted area needed will be additional.	В случае необходимости обработки скребками краев зон локальной очистки бластингом - дополнительная оплата
4.20	Protection of hull anodes and sal log, electronic transducers, stern tube and propeller during abrasive blasting and coating applications to be extra	Защита анодов, датчиков, дейдвудной трубы и винта при абразивоструйной очистке и окраске - дополнительная оплата
4.21	If protection of scuttles, illumination lamps, cable lines, deck machinery and equipments are required, to be charged extra or to be carried out by the crew. In case of work performance by the crew the Yard is not responsible for any damages that may occur.	При необходимости защиты иллюминаторов, светильников, кабельных трасс, палубного оборудования и механизмов - работы выполняются Заводом за дополнительную оплату либо силами экипажа судна. При выполнении работ силами экипажа Завод не несёт ответственности за повреждение.
4.22	Opening and closing of hatch covers to be carried out by the vessel's crew. Hatch cover removal (if requested) will be extra.	Открытие и закрытие люковых закрытий выполняются экипажем. Демонтаж люковых закрытий (при необходимости) - дополнительная оплата
4.23	If mechanical tool cleaning prior to blasting is needed because of existing thick paint and/or heavy rust, to be extra charged and can not applied alone. If decided to apply alone then min %20 of the hull area to be charged and cherry picker service will be charged additionally	Если требуется очистка мех инструментом перед пескоструйной очисткой из-за толстых существующих покрытий / толстослойной ржавчины - эти работы оплачиваются дополнительно и не могут производиться отдельно от пескоструйной очистки. Если оговорено об отдельном производстве данных работ, то минимальный объем принимается равным 20% от общей площади корпуса и оплачивается отдельно. Автовышка предоставляется за дополнительную плату.
4.24	If the condition of surface is not suitable to achieve agreed SA1 and surface after removal of rust/old paint appears at least SA2 will be discussed on spot to increase the quality of surface preparation and cost of works to be agreed additionally.	Если состояние поверхности не позволяет достичь согласованной степени подготовки поверхности стандарта Sa1, а достигнутый стандарт подготовки поверхности после удаления ржавчины/старой краски соответствует Sa2, степеней подготовки поверхности пересматривается в сторону увеличения качества и стоимости работ должен, обсуждаться дополнительно
4.25	If grit sweeping, HPFWJ or LPFWJ (because of weather condition) of blasted areas is required it will be of extra charged	При необходимости проведения свипинга, обмыва ВВД или ВНД ранее очищенного корпуса (по погодным условиям: влажность, осадки) - дополнительная оплата
4.26	Surfaces will be calculated by our design department during the entire period of repairs and will be compared with the Owner's values. Agreed values may effect the required time period.	Площади поверхностей будут проверены конструкторским отделом Завода в период ремонта для сравнения с информацией Судовладельца. Согласованные значения могут повлиять на требуемый период ремонта
4.27	Water draining from cargo holds to be carried out by the vessel's pump. In case of yard's pump usage drainage period is not included in repair/docking period and to be charged extra	Откатка воды из грузовых трюмов должна осуществляться судовыми насосам. При необходимости откатки насосами Завода срок откатки не учтен в сроке ремонта/докования - эта работа оплачивается дополнительно
4.28	If spot grit blasting/painting area is over 20% and up to 50% of total surface area 5 % extra should be charged additionally.	Если площадь частичной очистки/окраски составляет от 20 до 50 % - стоимость работ увеличивается на 5%
4.29	If spot grit blasting area is up to 20% of total surface area then it shall be assumed as 20% and 10 % should be charged additionally	Если площадь частичной очистки составляет до 20 %, то она принимается как 20%, при этом стоимость работ увеличивается на 10%

4.30	If shipyard is limited in time period, it is in charge to carry out all the works at any time, round the clock as well. Owner shall ensure presence of paint manufacturer's representative for supervision during the entire repair period. In case of absence of paint manufacturer's representative Yard is entitled to carry out the jobs without the supervision, under the suitable weather and surface conditions.	Если Завод ограничен во времени, то он имеет право на выполнение всех работ в любое время суток, в том числе круглосуточно. Судовладелец обязан обеспечить наличие представителя поставщика ЛКМ, осуществляющего контроль в течении всего периода выполнения работы. При отсутствии представителя поставщика ЛКМ Завод имеет право на выполнение работ без контроля со стороны инспектора по окраске при погодных условиях и состоянии поверхности, допускающих выполнение работ.
5. HULL MARKING		МАРКИРОВКА КОРПУСА
5.1	Painting one coat in following areas	Учтена окраска в один слой
5.2	Cherry picker, crane is included in the prices	Использование подъемника, крана включено в стоимость работ
6. SEA CHEST AND GRATINGS		КИНГСТОННЫЕ ЯЩИКИ И РЕШЕТКИ
6.1	Grit blasting of sea chest interiors will be carried out together with bottom blasting. Renewal of defective fastenings to be extra.	Абразивная очистка внутренних поверхностей кингстонных ящиков будет осуществляться совместно с очисткой днища. Замена дефектных креплений - дополнительная оплата
6.2	Repairs, renewals and tests of sea chests are to be extra.	Ремонт, замена участков и испытания кингстонных ящиков - дополнительная оплата
7. HATCH COVER		КРЫШКИ ЛЮКОВЫХ ЗАКРЫТИЙ
7.1	Vessel crew will be responsible for opening, retightening and closing of hatch covers.	Судовая команда ответственна за открытие, задрайку и закрытие крышек трюмов
7.2	If necessary supporting of hatch covers and transportation of covers to be extra.	При необходимости подкрепления и транспортировки крышек - взимается дополнительная плата
7.3	Shipyard will not be responsible for damages of rubber or rubber channel during of a/m works.	Завод не несет ответственность за повреждения резины, резинодержателя паза при выполнении вышеуказанных работ
7.4	Shipyard suggests hose test before starting to remove the packings, otherwise will not be responsible for any leakages.	Завод рекомендует испытание крышек поливом до начала демонтажа уплотнительной резины, иначе не будет ответственен за любые протечки
7.5	Hatch Cover underside treatment is considered together with cargo hold treatment, in case only hatch cover treatment is given, cargo hold cleaning to be extra.	Очистка и окраска крышек трюмов изнутри рассматривается совместно с очисткой и окраской трюмов. В случае, если подтверждены работы лишь по крышкам, уборка грузового трюма - дополнительная оплата
7.6	Staging/c.picker and h/c transportation excl.	Установка рештований, услуги подъемника, транспортировка крышек в цех не учтены
7.7	In case the hatch covers repaired on the new building jigs, deformations may occur prior or after the steel works. Rectifying of those deformations will be quoted additionally depending on case.	При ремонте крышек на кондукторах, могут возникнуть деформации до или после стальных работ. Устранение этих деформаций будет котироваться дополнительно, в зависимости от ситуации
7.8	If needed, welding of eye bolts (mild steel) to transfer of the hatch covers and after finishing of works cutting and grinding of the eye bolts place - to be extra	При необходимости приварка рымов (низкоуглеродистая сталь) для транспортировки в цех крышек и обратно на судно после ремонта с последующей срезкой рымов и зачисткой шлиф машинками мест их демонтажа - дополнительная оплата
7.9	If necessary, floating crane usage for removal of the hatch covers ashore - extra charge	При необходимости использования плавкрана для снятия крышек на берег - дополнительная оплата
7.10	At the removal processes of the intermediate, main hinge and upper pistons's pins etc.; if the pins are stucked or do not come out, they will be cut out, fabrication of new pins will be in extra time and extra cost.	Если при демонтаже промежуточного, основного шарнира и верхнего пальца цилиндра и т.д. обнаружится, что пальцы заклинены и не выходят, они будут срезаны, новые узлы изготавливаются в дополнительное время и за дополнительную оплату
7.11	All other kind of works, repairs, renewals, cherry picker service, access works are excluded.	Все другие виды работ, ремонта, замены, услуги подъемников, работы до доступа к ремонтируемым участкам не включены в цены
7.12	Rechroming and reconditioning of cylinders shall be quoted after inspection	Стоимость хромирования и ремонта цилиндров будет сообщена после инспекции
7.13	Hinges of hatch covers and pistons pins are assumed to be in working condition.	Петли крышек и пальцы подразумеваются в рабочем состоянии
7.14	Draining/refilling of the hydraulic oil to be done by vessel crew.	Слив/заправка системы гидравлическим маслом осуществляется силами экипажа
7.15	Acc. to Shipyard safety regulation if necessary welding/cutting of support to hatch cover wheels are extra.	В соответствии с требованиями безопасности завода, при необходимости, приварка/срезка стопора колес крышек трюмов - дополнительная оплата
8. CARGO HOLDS		ГРУЗОВЫЕ ТРЮМА
8.1	All paint material is to be supplied by the Owner, unless otherwise is agreed in the Contract.	Все ЛКМ поставляются Судовладельцем, если иное не предусмотрено Contractом.
8.2	Cargo hold's cleaning after blasting is included.	Уборка трюмов после очистки включена в стоимость
8.3	Calculation of CH area will be carried out by measuring onboard the vessel	Расчет площадей трюмов производится по замерам на судне
8.4	Blasting and painting works will be carried out in accordance with the Paint Manufacturer's rules and regulations, painting jobs will be done under the suitable weather and surface conditions to the satisfactory of the paint manufacturer's representative.	Очистка и окраска будут осуществляться в соответствии с требованиями представителя производителя ЛКМ, окраска будет осуществляться при погодных условиях и состоянии поверхности, одобренных представителем.
8.5	Curing time beyond stated in item 3.6, inspection time depends on weather condition and not included in repair and docking period	Время отверждения ЛКМ сверх указанного в п.8.6, время инспектирования, в зависимости от погодных условий не идет в учет периода ремонта и докования
8.6	Overcoating time of hull paint scheme is assumed as not more than 8 hours for estimating of drydock period.	Для расчета периода докования сроки перекрытия слоев согласно схеме окраски корпуса принимаются не более 8 часов.
8.7	In case Owner's representative does not agree with the quality of surface even after obtaining of Paint Maker's approval, same to be discussed on spot to increase the quality of surface preparation with extra charge.	В случае несогласия представителя Судовладельца с качеством подготовки поверхности даже после получения одобрения представителя производителя ЛКМ, данный вопрос должен быть обсужден в свете улучшения качества подготовки поверхности с дополнительной оплатой.
8.8	Maximum Grade C rust is assumed for surface preparation.	При подготовке поверхности Grade C степень ржавления принимается максимальной

8.9	Paint application for more than 200 mic. WFT to be additional as per shipyard's option.	Стоимость нанесения слоя ЛКМ с ТМП более 200 мкм рассматривается дополнительно Заводом
8.10	After receiving relevant drawings, shipyard's design department will submit detailed cargo hold/hatch cover area calculations including all elements that are blasted and painted.	После получения необходимых чертежей, конструкторский отдел завода предоставит детальные расчеты площадей трюмов/крышек трюмов, включая все очищенные и окрашенные элементы
8.11	Shipyard will not be responsible in case of unreachable areas; corners, rear side of frames/bulkheads, stiffeners, narrow edges etc. for washing, blasting and painting works even with the 90° angle nozzles.	Завод не несет ответственность за обмыв, очистку, окраску труднодоступных мест, углов, обратных сторон шпангоутов/переборок, подкреплений, узких краев и т.д. доступ к которым затруднен даже при использовании сопла с углом поворота 90 град.
8.12	In case of necessity grit sweeping, HPFWJ or LPFWJ (because of weather condition) of blasted areas is to be extra.	При необходимости свипинга, обмыва ВВД или ВНД (из-за погодных условий) очищенных поверхностей - дополнительная оплата
8.13	Measuring of salt content of the surfaces after fresh water washing at c.holds will be under owner's paint supplier responsibility. These necessary measurements will be done by the paint supplier. If the surface is not suitable and not in the limits of salt content, necessary washing, cleaning and correction processes will be charged as an extra.	Проведение замеров солености поверхности после обмыва танков пресной водой осуществляется номинированным судовладельцем представителем поставщика ЛКМ. Данные замеры будут осуществляться поставщиком ЛКМ. Если уровень содержания солей на поверхности превышает лимиты, необходимые обмыв, очистка, дополнительные меры будут осуществляться за дополнительную оплату
8.14	If after blasting the salt content or other substances on the surfaces are not acceptable to the paint supplier, then the parties i.e the Owners, the paint suppliers and the Yard's representative will decide on what additional steps to be taken, prior to paint application. It is provided that rust on areas for blasting does not exceed grade C. In case of works on small pipes, hand rails and ladders, welding seams and channels, etc. the calculation will be extra charged according to relevant tariff	Если после дробеструйной очистки содержание солей, либо других веществ на поверхности, не отвечает требованиям поставщика ЛКМ, тогда стороны (судовладелец, поставщик ЛКМ и представитель завода) примут решение о необходимых дальнейших шагах перед началом окраски. Предусматривается, что степень ржавления на поверхностях для абразивной очистки не превышает Grade C. При выполнении работ на небольших трубах, леерах, лестницах, сварных швах, пазах и т.д. расчеты будут осуществляться по отдельному тарифу
8.15	Protection of cargo hold, deck equipments, light armatures, electric panels etc. to be under crew responsibility, otherwise extra.	Защита грузовых трюмов, палубного оборудования, установка освещения, электрических щитов и т.д. - ответственность судовладельца, в противном случае - дополнительная оплата
8.16	Water draining from holds to be carried out by the vessel's pump. If Yard's pump is required draining period is not included in repair/docking period - extra charge.	Откатка воды из грузовых трюмов должна осуществляться судовыми насосам. При необходимости откатки насосами Завода срок откатки не учтен в сроке ремонта/докования - эта работа оплачивается дополнительно
8.17	Maximum Grade C rust is assumed for surface preparation.	Максимальная степень ржавления Grade C принимается для подготовки поверхности
8.18	Coating of bituminous or zinc epoxy paints shall be charged 30% extra of painting prices.	Нанесение битумных или цинксодержащих покрытий рассчитывается на 30% больше от цен окраски.
8.19	If spot grit blasting area is over 20% and up to 50% of total surface area 5 % extra should be charged additionally.	Если площадь частичной очистки составляет от 20 до 50 % - стоимость работ увеличивается на 5%
8.20	If spot grit blasting area is up to 20% of total surface area then it shall be assumed as 20% and 10 % should be charged additionally	Если площадь частичной очистки составляет до 20 % то она принимается как 20% при этом стоимость работ увеличивается на 10%
8.21	Each touch up coat shall overcoat the previous by 15%	Каждый частичный слой должен перекрываться последующим на 15%
8.22	If shipyard is limited in time period, it is in charge to carry out all the works at any time, round the clock as well. Owner shall ensure presence of paint manufacturer's representative for supervision during the entire repair period. In case of absence of paint manufacturer's representative Yard is entitled to carry out the jobs without the supervision, under the suitable weather and surface conditions.	Если Завод ограничен во времени, то он имеет право на выполнение всех работ в любое время суток, в том числе круглосуточно. Судовладелец обязан обеспечить наличие представителя поставщика ЛКМ, осуществляющего контроль в течении всего периода выполнения работы. При отсутствии представителя поставщика ЛКМ Завод имеет право на выполнение работ без контроля со стороны инспектора по окраске при погодных условиях и состоянии поверхности, допускающих выполнение работ.
9.	BALLAST TANKS	БАЛЛАСТНЫЕ ТАНКИ
9.1	All paint material is to be supplied by the Owner, unless otherwise agreed by Contract.	Все ЛКМ поставляются Судовладельцем, если иное не предусмотрено Контрактом.
9.2	Lighting, electricity, ventilation, humidity control included.	Освещение, электричество, вентиляция, контроль влажностного режима включены в стоимость.
9.3	Open-close manholes, gas free inspection to be extra	Открытие/закрытие горловин, дегазация - дополнительная оплата
9.4	Upon receiving of relevant drawings, shipyard's design department will submit detailed ballast tanks area calculations including all elements that are blasted and painted.	После получения необходимых чертежей, конструкторский отдел завода предоставит детальные расчеты площадей балластных танков, включая все очищенные и окрашенные элементы
9.5	Curing time beyond stated in item 3.6, inspection time depends on weather condition and not included in repair and docking period	Время отверждения ЛКМ сверх указанного в п.9.6, время инспектирования, в зависимости от погодных условий не идет в учет периода ремонта и докования
9.6	Overcoating time of hull paint scheme is assumed as not more than 8 hours for estimating of drydock period.	Для расчета периода докования сроки перекрытия слоев согласно схеме окраски корпуса принимаются не более 8 часов.
9.7	Min. Spot blasting chipping / scraping / mechanical cleaning area is 25% of the total area for each tank.	Минимальный объем очистки поверхности принимается равным 25% от общей площади каждого танка
9.8	Tanks are assumed in clean condition for commencing the job ; otherwise extra cost and time required	Танк подразумевается в убранном состоянии для начала работ, в противном случае требуется дополнительная оплата и время.
9.9	Discharging of washing water to be done by vessel.	Сброс замывочных вод осуществляется судном
9.10	If necessary drying tank and wiping dry of the tank with owner supply clean rags with shipyard cleaners will be extra.	При необходимости осушения и протирки насухо танка силами завода - дополнительная оплата
9.11	Usage of dehumidifier for treatment is excluded and to be payed extra by Owner	Использование климатической установки при выполнении работы не учтено в стоимости и оплачивается Судовладельцем дополнительно.
9.12	Other access works ,staging etc.excluded	Другие работы по доступу, ретшования не включены в стоимость работ
9.13	At painting of spot blasted areas each next coat area will overlap the previous one by 20%	При окраске локально очищенных участков, площадь каждого последующего слоя будет увеличиваться на 20%
9.14	Coating of bituminous or zinc epoxy paints shall be charged 30% extra of painting prices.	Нанесение битумных или цинксодержащих покрытий рассчитывается на 30% больше от цен окраски.

9.15	Maximum Grade C rust is assumed for surface preparation.	Максимальная степень ржавления Grade C принимается для подготовки поверхности
9.16	Paint application for more than 200 mic. WFT to be additional as per shipyard's option.	Стоимость нанесения слоя ЛКМ с ТМП более 200 мкм рассматривается дополнительно Заводом
9.17	Full HPFWJ is to be applied for all tanks being coated.	Полный обмыв ВВД применяется для всех танков, подлежащих окраске
9.18	Shipyard will not be responsible in case of unreachable areas; corners, rear side of frames, bulkheads, stiffeners, narrow edges etc. for washing, blasting and painting works even with the 90° angle nozzles.	Завод не несет ответственность за обмыв, очистку, окраску труднодоступных мест, углов, обратных сторон переборок, подкреплений, узких краев и т.д. доступ к которым затруднен даже при использовании сопла с углом поворота 90 град.
9.19	If after blasting the salt content or other substances on the surfaces are not acceptable to the paint supplier, then the parties i.e the Owners, the paint suppliers and the Yard's representative will decide on what additional steps to be taken, prior to paint application. It is provided that rust on areas for blasting does not exceed grade C. In case of works on small pipes, hand rails and ladders, welding seams and channels, etc. the calculation will be extra charged according to relevant tariff	Если после абразивной очистки содержание солей либо других веществ на поверхности не отвечает требованиям поставщика ЛКМ, тогда стороны: судовладелец, поставщик ЛКМ и представитель завода примут решение о необходимых дальнейших шагах перед началом окраски. Предусматривается, что степень ржавления на поверхностях для дробеструйной очистки не превышает Grade C. При выполнении работ на небольших трубах, леерах, лестницах, сварных швах, пазах и т.д. расчеты будут осуществляться по отдельному тарифу
9.20	Measuring of salt content of the surfaces after fresh water washing at tank treatment works will be under owner's paint supplier responsibility. These necessary measurements will be done by the paint supplier. If the surface is not suitable and not in the limits of salt content necessary washing cleaning and correction processes will be charged as an extra.	Проведение замеров солености поверхности после обмыва танков пресной водой осуществляется номинированным судовладельцем представителем поставщика ЛКМ. Если уровень содержания солей на поверхности превышает лимиты, необходимые обмыв, очистка, дополнительные меры будут осуществляться за дополнительную оплату
9.21	In case of necessity grit sweeping and any other kind of corrections (because of weather condition,condensation problems ,darkening of the surface etc.) of blasted areas are to be extra	Вторичная подготовка поверхности, необходимость в которой возникла ввиду погодных условий, конденсации, потемнения поверхности - дополнительная оплата
9.22	Cleanliness of tanks is to be inspected and advised by shipyard prior to fresh water washing. In case heavy rust, mud and scales had been occurred in tanks which may effect to have a good result from fresh water washing, tanks to be cleaned with extra charge and time.	Чистота танков должна быть проверена заводом до обмыва пресной водой. В случае наличия грязи, ила, значительной слоистой ржавчины, которые могут повлиять на успешные результаты обмыва ПВ, танки должны быть очищены в дополнительное время и с дополнительной оплатой
9.23	Necessary access openings will be cut from the bottom, deck or tank top for mobilization and disposal of residues. Those access works are to be charged extra	Необходимые для сбора и удаления ржавчины, ила, шлама технологические вырезы будут осуществляться на днище, палубах или деках трюмов. Эти работы по обеспечению доступа будут оплачиваться дополнительно
9.24	When spot blasting, if hand scraping and/or disc grinding is needed around the blasted area, to be charged extra.	При локальной очистке, если требуется очистка скребками и/или заглаживание краев очищенных участков шлифовальными машинками - работы оплачиваются дополнительно
9.25	When spot blasting is requested for tank coating shipyard will not be responsible for over blasted surface on remaining areas even if using of shut off valves on blasting nozzle. In case additional paint material is needed it will be at Owner's account.	При локальной очистке покрытий танков завод не несет ответственность за возможное повреждение оставшихся покрытий. При необходимости поставки дополнительных ЛКМ - оплачивается судовладельцем.
9.26	Shipyard will not be responsible for condensation problems if tank coating works are needed to be done afloat. However, blasting/painting jobs will be continued if shipyard is limited by a time period.	Завод не несет ответственность из-за проблем с образованием конденсата в случае необходимости проведения окрасочных работ на плаву. Тем не менее, покрасочные и пескоструйные работы будут продолжены, если завод ограничен по времени.
9.27	If shipyard is limited in time period, it is in charge to carry out all the works at any time, round the clock as well. Owner shall ensure presence of paint manufacturer's representative for supervision during the entire repair period. In case of absence of paint manufacturer's representative Yard is entitled to carry out the jobs without the supervision, under the suitable weather and surface conditions.	Если Завод ограничен во времени, то он имеет право на выполнение всех работ в любое время суток, в том числе круглосуточно. Судовладелец обязан обеспечить наличие представителя поставщика ЛКМ, осуществляющего контроль в течении всего периода выполнения работы. При отсутствии представителя поставщика ЛКМ Завод имеет право на выполнение работ без контроля со стороны инспектора по окраске при погодных условиях и состоянии поверхности, допускающих выполнение работ.
10.	MECHANICAL WORKS	РЕМОНТ МЕХАНИЗМОВ
10.1	Any other kind of works, repairs, renewals and access works etc. will be evaluated as an extra.	Любые другие виды работ, ремонт, замена и работы по обеспечению доступа будут рассматриваться как дополнительные
10.2	If any damage occurred because of insufficient operation of the ship/personnel or incapability of the ship equipments, shipowner will be responsible.	При возникновении любых повреждений, связанных с неудовлетворительным управлением экипажем судна или неспособностью судового оборудования, ответственность будет лежать на судовладельце
11.	VALVES	ЗАПОРНАЯ АРМАТУРА
11.1	All kind of access works & other renewals, repairs and gas free inspections are to be extra.	Все виды работ по обеспечению доступа и другие замены, ремонты, дегазации - дополнительная оплата
11.2	Blasting, descaling or painting of valves' external and internal bodies is excluded.	Абразивная очистка, удаление краски, окраска наружной и внутренней поверхности клапанов - дополнительная оплата
11.3	Maintenance and repair of remote control systems (e.g. actuators, rods, etc.) to be extra.	Обслуживание и ремонт дистанционной системы управления (силовые приводы, штанги и т.д.) - дополнительная оплата
12.	PIPELINES AND HEAT EXCHANGERS	ТОА И ТРУБОПРОВОДЫ
12.1	All kind of access works & other renewals, repairs and gas free inspections are to be extra.	Все виды работ по обеспечению доступа и другие замены, ремонты, дегазации - дополнительная оплата
12.2	Blasting, descaling or painting of external and internal bodies, as well as galvanization are excluded and to be charged extra.	Абразивная очистка, удаление краски, окраска наружной и внутренней поверхности, оцинковка - дополнительная оплата
12.3	Prior to the commencement of the works Customer shall ensure removal and drainage of working fluids from the pipeline systems.	До начала работ Заказчик обеспечивает удаление, слив рабочих жидкостей из систем трубопроводов

12.4	Removal of spills at dismantling of pipes and heat exchangers, drainage, cleaning and gas free are to be extra. Period required for spill removal and gas free is not included in total repair period and to be added.	Устранение разлива жидкостей при демонтаже труб и ТОА, откатка, зачистка и дегазация - дополнительная оплата. Время на устранение разлива и дегазации не учтено в сроке ремонта.
13.	STEEL WORKS	ЗАМЕНА СТАЛИ
13.1	Material, workmanship, lighting, ventilation, crane service for shipyard works, disposal of shipyard's residues are included. Tank cleaning, removal/disposal of mud/sludge, heavy rust, cement, removal of keel/side blocks, gas freeing, security services, fire watchman, testing and access works(adjacent pipes, equipment, open/close manholes, staging / c.picker, electric, carpenter, undoing&restoration of spaces insulation, removal/refitting of insulation in way of woks etc...) excluded.	Материалы, рабочая сила, освещение, вентиляция, работа крана, уборка заводских отходов включены в стоимость работы. Замывка танков, выемка и утилизация грязи/шлама, слоистой ржавчины, цемента, перестановка килевых/бортовых блоков, дегазация, охрана, пожарная вахта, испытания и работы по обеспечению доступа (примыкающие трубы, оборудование, открытие/закрытие горловин, рештование/чери-пикер, работа электриков, плотников, работы по расшивке/зашивке помещений, демонтаж и монтаж изоляции) не включены в цены выполняемых работ.
13.2	Special & high grade steel materials (D, E, AH, DH, EH etc.) are subject to availability in Yard's stocks, specifying of delivery terms	Специальные/высокопрочные стальные материалы (категории D, E, AH, DH, EH и т.д.) - вопрос наличия на складе Завода, уточнения срока поставки
13.3	Steel access openings shall be determined by the shipyard and to be charged as per conformed tariff and these openings will be added to steel weight calculation for the total repair period.	Технологические вырезы определяются Заводом и оплачиваются по согласованному тарифу. Эти вырезы будут добавляться в расчетах веса стали за весь период ремонта
13.4	In case steel renewals cause any misalignment to the adjacent steel structures, constructions and/or foundations of any adjacent machinery item, necessary precautions and/or any rectification of the same shall be at extra time and cost.	В случае если при замене металла произошли смещения смежных конструкций и/или фундаментов, каких-либо смежных механизмов, необходимые меры безопасности и/или приведение в первоначальное состояние осуществляются в дополнительное время и за дополнительную плату.
13.5	Welding seams preparation after steel works meet with welding seam preparation grade P-1 (International Standard of welding seam preparation ISO 8501-3). Preparation of welding seams for painting grades P-2 and P-3, painting of welding seams and new steel plates painting are not included in repair terms and must be payed additionally.	Степень подготовки сварочных швов после выполнения сварочных работ, соответствует степени подготовки шва P-1 (Международный стандарт подготовки сварочных швов ISO 8501-3). Зачистка сварочных швов под покраску соответствующая степени подготовки P-2 и P-3, окраска сварочных швов и поверхности заменяемых участков не учтена в сроке ремонта и оплачивается дополнительно.
13.6	Shipyard will have no responsibility after vessel's departure from the shipyard if tank tests will not be carried out partially or totally in the yard due to the limited time period.	Завод не будет нести ответственность после выхода судна с Завода если частичное или полное тестирование танков на Заводе не будет проведено в виду ограниченного времени.
13.7	In case any kind of modification, correction, hot works needed, these works will be done with extra charge/cost and extra time.	При необходимости выполнения любых видов модификаций, исправлений, огневых работ, эти работы будут выполняться за дополнительную оплату/ время.
13.8	Shipyard will not be responsible of any enviromental problems ocured because of vessel's fuel leakage etc., while works in dock related to the vessel's damage or else reasons beyond shipyard's control.	Завод не будет нести ответственность за любые загрязнения окружающей среды, которые могут возникнуть из-за протечек топлива с судна и т.п. в процессе выполнения доковых работ, связанных с повреждениями судна или другими причинами, не зависящими от Завода.
13.9	Total steel weight calculation will be carried out by measuring onboard the vessel, density of steel to be considered 8t/m ³ .	Общий вес замены металла будет рассчитываться по замерам на судне, плотность стали принимаемая для расчетов как - 8 тонн/куб.м.
13.10	Measurements shall be done with max length and max breadth.	Замеры производятся по максимальной длине и ширине.
13.11	Holed pieces are calculated as gross weight.	Куски с отверстиями считаются по брутто весу
13.12	In case having difficulty in finding enough quantities of steel material for a specified thickness, shipyard will have the right to use thicker/thinner by 1 mm steel material. Actual weight of fitted materials will be taken into account in total scope of steel renewal.	При возникновении трудностей с обеспечением необходимого объема материалов требуемой толщины, Завод имеет право применить стальные материалы с толщиной на 1 мм толще/тоньше. Фактический вес установленных материалов будет учтен в общем объеме замены металла.
13.13	For tank tests filling and discharging will be carried out by the vessel's pump. Washing down and drying of tank if needed will be priced additionally.	При испытаниях танков, наполнение и слив будут осуществляться судовыми насосами. Обмыв и осушение танка, при необходимости, производится за дополнительную плату.
13.14	Vessel will provide crew members to arrange deballasting for testing at any time, incl. round the clock.	Судно предоставляет члена экипажа для обеспечения сброса балласта при испытаниях в любое время, в том числе круглосуточно.
13.15	During steel renewals on the vessel, balast condition will be adjusted by the crew for minimising vessels stress.	При замене металла по судну, балластировка судна будет корректироваться экипажем для уменьшения напряжений корпуса
13.16	Renewal of shell plating, excluding underwater hull shell plating, can be carried out at a berth.	Замена обшивки корпуса, за исключением обшивки подводной части судна, может осуществляться у причала.
13.17	Unexpected extra works payment is to be under responsibility of the Shipowner.And shipyard will require extra time to carry out this works.	Ответственность за оплату неучтенных дополнительных работ лежит на Судовладельце. Заводу потребуется дополнительное время на выполнение этих работ
13.18	Any other kind of works will be evaluated as an extra.	Любые другие виды работ будут расцениваться как дополнительные.
13.19	Vessel's geometry control by optical means for the purpose of detection of hull deformation at the existing condition if requested - to be charged extra	Проверка геометрии судна с использованием оптических приборов на предмет деформации корпуса в фактическом состоянии (если требуется) - оплачивается дополнительно

Chairman of the management Board
PRSC "ISRY"



Dudnikov M. Y.

Председатель правления
ЧАО "ИСРЗ"



М. Ю. Дудников